

## Variación y conflicto de las lenguas en traducción. Las novelas de Juan Marsé en Italia

Alfonsina DE BENEDETTO  
Università di Bari

### Resumen:

El propósito de mi trabajo —que seguramente no se limitará a esta intervención — es estudiar las principales tendencias de la praxis de la traducción del español al italiano, reduciendo el campo a la prosa narrativa publicada en Italia recientemente. No creo que actualmente haya elementos suficientes para establecer, ni siquiera perfilar *grosso modo* la relación que existe entre las novelas españolas y el resto de las obras literarias publicadas, tanto italianas como extranjeras. El enfoque del presente trabajo es lingüístico y se detiene en la lengua italiana que nos devuelve un texto literario escrito originalmente en español. Hablamos por tanto de la traducción del lenguaje literario, que, al igual que ocurre con las novelas traducidas, difícilmente interesa desde un punto de vista científico a quien se ocupa de literatura española o a quien se ocupa de didáctica de la lengua española o italiana. A mí en cambio me parece muy interesante tratar de estudiar el resultado final que resulta al encontrarse las dos lenguas y, aunque no sea tarea fácil, intentaré evitar a priori juicios de valor sobre la lengua de las traducciones, ya que éstos son normalmente negativos, aunque por lo general bastante difundidos y acertados como, por ejemplo, los de Graziano Benelli, quien denunciaba hace pocos años, la calidad mediocre de las obras traducidas presentes en el mercado italiano. Se refería especialmente a las obras traducidas del francés y aportaba numerosos ejemplos de tipo léxico y sobre todo de sintaxis y puntuación (Benelli 2001: 129-142).